



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

NAC
DANCE
DANSE
CNA

201516

Cathy Levy

Executive Producer, Dance
Productrice générale, Danse

A World of Dance in Ottawa
Unique au monde, la danse à Ottawa

U-Theatre

Sword of Wisdom

November 24 novembre 2015

Salle Southam Hall

Duration: 75 minutes, without intermission

Durée : 75 minutes sans entracte

Peter A. Herrndorf

President and Chief Executive Officer / Président et chef de la direction



© Dwayne Brown

201516

The unique and penetrating performances of U-Theatre have given the world an insight into Taiwanese contemporary expression. Inspired by nature, meditation and martial arts, the troupe — whose roots are high up in the lush landscape of Laochuan Mountain outside of Taipei — creates rigorous yet lyrical works, deep in ritual and emotion. These virtuosic performances, which combine dance, theatre, and percussion music, have earned the company international invitations and acclaim. The work we'll see tonight *Sword of Wisdom* touches on universal themes as the "Brave One" sets out on his life journey, filled with fear of the unknown and the need to combat personal weakness with courage and inner strength. Founder and Artistic Director Ruo-Yu Liu assembled thematic segments using the sword as an icon as she developed this piece, and the result is remarkable: the precision, stamina and dynamism of these artists are impressive, complex and poetic Enjoy!



Cathy Levy Executive Producer, Dance / Productrice générale, Danse

Les spectacles inédits et profonds de U-Theatre donnent au monde un aperçu de l'expression artistique contemporaine taïwanaise. Inspirée par la nature, la méditation et les arts martiaux, la troupe — qui a planté ses racines sur les pentes luxuriantes du mont Laochuan, un peu à l'extérieur de Taipei — crée des œuvres à la fois rigoureuses et lyriques, proposant un rituel riche en émotion. Ces spectacles virtuoses qui combinent la danse, le théâtre et la percussion ont fait la renommée de la compagnie à l'échelle internationale. Le spectacle que nous allons découvrir ce soir s'intitule *Sword of Wisdom* et aborde les thèmes universels du « Brave » au moment où il entreprend le voyage de la vie, rempli d'appréhension face à l'inconnu et résolu à combattre ses faiblesses personnelles avec courage et fermeté intérieure. Pour élaborer cette pièce, la fondatrice et directrice artistique Ruo-Yu Liu a assemblé des segments thématiques en prenant l'épée en guise d'icône, et le résultat est remarquable : avec leur précision, leur énergie et leur dynamisme, ces artistes offrent un spectacle à la fois impressionnant, complexe et poétique. Bon spectacle!

About the Company

À propos de la compagnie

Founded by Ms. Ruo-Yu Liu, its present art director, in October 1988, and joined by its drumming master and music director Mr. Chih-Chun Huang since 1993, U-Theatre has presented rigorous works of aesthetic beauty rooted in the disciplined study and practice of meditation, drumming, martial arts, Tai-Chi, dance, and acting. Uniting East and West, the ancient and the modern, the spiritual and the soulful, U-Theatre lives and breathes 'Excellence' as embodied by the meaning of the Chinese character "U". Over the last decade U-Theatre has been invited to perform on the world stage including the Barbican Centre (UK), Cultuurcentrum Bruges (Belgium), the Avignon Festival, the Biennale de la Danse (France), and the Next Wave Festival at BAM (New York City).

Fondé par Ruo-Yu Liu, sa directrice artistique, en octobre 1988, le U-Theatre a accueilli son chef des tambours et directeur musical Chih-Chun Huang en 1993. La compagnie présente des œuvres à l'esthétique rigoureuse, résultat d'une étude et d'une pratique disciplinées de la méditation, du tambour, des arts martiaux, du tai-chi, de la danse et de l'art dramatique. Trait d'union entre l'Orient et l'Occident, l'ancien et le moderne, le spirituel et le charnel, le U-Theatre vit et évolue sous le signe de « l'excellence », comme l'indique le caractère chinois « U » qui fait partie de son nom. Au cours de la dernière décennie, il a été invité à se produire sur la scène internationale, notamment au Barbican Centre (R.-U.), au Cultuurcentrum de Bruges (Belgique), au Festival d'Avignon, à la Biennale de la Danse (France) et au Festival Next Wave de la BAM (New York).



A Downpour / Deluge, Sword of Wisdom
© Photo : Courtesy of / Gracieuseté du U-Theatre

Sword of Wisdom

Chih-Chun Huang Music Director / Directeur musical
Ruo-Yu Liu Artistic Director / Directrice artistique

Performers / Interprètes

Kun-Ming Huang, Kuo-Chung Huang, Shu-Chih Liu, Shang-Che Chiu, Meng-Ju Yang, Wen-Chuan Ku, Yu-Fong Tu, Yin-Tsu Su, Kui-Lan Ou, Yan-Huei Li, Ching-Fang Hsu, I-Chin Sun, Li-Sha Niu, Po-Chu Kan, Ping-Tsen Liu

Cheng-Yi Chang	International Promotion Manager / Gestionnaire, Promotion internationale
Nai-Yun Peng	Production Coordinator / Coordonnatrice de production
Po-Hung Shen	Stage Manager / Régisseur
Chun-Hsueh Su	Technical Director / Directeur technique
Yi-Chieh Lin	Master Electrician / Chef électricienne
Ching-Yuan Wu	Sound Engineer / Ingénieur du son
Kun-Kuo Chen	Technician / Technicien

Synopsis

Sword of Wisdom conveys the power of solidity and tranquility, and is about the path the *Brave One* must take in his practice of moral teachings. He faces the unknowns of life, which result in fear, and this leads him to begin the search for wisdom. By holding on the sword, the *Brave One* sees his own weakness, yet by holding on to the sword, he also finds the courage needed to confront life.

Using the *Brave One* with a sword as an icon, U-Theatre selected chapters that best fit this theme from its international touring repertory of *Beyond Time* and *Meeting with Bodhisattva*. The most prominent feature of *Sword of Wisdom* is the sounds of wooden and metal percussion that are added to the sound of drumming. Together with Gurdjieff Movements (the sacred dance), famous for its precision in movement, U-Theatre presents a higher level of drumming as an art.

Une impression de stabilité et de tranquillité émane du spectacle *Sword of Wisdom*, qui suit le chemin que doit emprunter le *Brave* dans sa mise en pratique des enseignements moraux. Le *Brave* doit faire face à l'inconnu, affronter ses peurs et se mettre en quête de la sagesse. En saisissant son épée, il prend la mesure de sa faiblesse, mais il y trouve aussi le courage dont il a besoin pour affronter la vie.

Prenant comme icône le *Brave* muni de son épée, le U-Theatre a choisi les sections correspondant le mieux à ce thème dans son répertoire de tournée internationale des spectacles *Beyond Time* et *Meeting with Bodhisattva*. Le spectacle *Sword of Wisdom* se caractérise principalement par les sonorités des instruments de percussion en bois et en métal qui viennent s'ajouter au son des tambours. Avec les Mouvements de Gurdjieff (danses sacrées), célèbres pour leur précision, le U-Theatre porte l'art du tambour à un niveau inégalé.

SCENE ONE

A Downpour

— Time seems to cease as the storm hits suddenly

The clap of thunder has given a clear message
 The gusty wind, in its impulsive ways
 Chimes in with gusto
 The lightning
 Dragon-like
 And in the high decibel of a baby's cry
 All efficiently gathered round
 The rolling black waves and sweeping
 breakers
 Splattering on the shore with panache as in
 the sky
 The rain hurtles down, like foaming waves
 Falling eagerly
 Into the mortal world of bustling dust

No need for the purity of the enlightened eye
 Just raise your head and look straight
 To where the mountain ranges mingle and meet
 But then there is one cloud-girded peak
 Like a richly evocative white pocket in a Chinese ink painting
 Slowing coming down
 In the form of a cascade

SCENE TWO

Sword of Spirits

— Who am I? The warrior transforms into a sword

The warrior, with sword in hand, points it toward himself and asks life's great question, "Who am I?" He decides to use his sword, a sword of spirits, to embark upon the path to finding The Way. But the sword is not outside him, but in his heart.

PREMIÈRE SCÈNE

Déluge

— Lorsque l'orage éclate soudainement, le Temps semble suspendu

Le coup de tonnerre a donné un message clair
 Impulsif, le vent en bourrasque
 Chante à pleins poumons
 L'éclair semblable au Dragon
 Et, imitant le cri strident d'un bébé
 Tous les éléments s'unissent avec vigueur
 Les vagues noires roulent et les brisants S'écrasent sur la plage dans un panache blanc, tandis que dans le ciel
 La pluie cingle avec violence, comme des vagues d'écume
 Bombardant avec entrain
 Le monde mortel de poussière agitée

Nul besoin ici de la pureté de l'œil éclairé
 Il suffit de lever la tête et de regarder
 Vers les chaînons de montagne qui se suivent en groupe
 On aperçoit alors un pic nimbé de nuages
 Qui rappelle une tache blanche riche de sens dans un dessin chinois à l'encre
 Descendant avec lenteur
 Sous la forme d'une cascade

DEUXIÈME SCÈNE

Épée des esprits

— Qui suis-je? Le guerrier se transforme en épée

Épée à la main, le guerrier pointe son arme vers lui-même et s'interroge sur le grand mystère de la vie : « Qui suis-je? ». Il décide de se servir de son arme, une épée forgée par les esprits, pour partir à la recherche de la Voie. Mais l'épée n'est pas un objet extérieur, elle est au fond de son cœur.

SCENE THREE

Wading through the Air

— Falling to the emptiness of unknown

From a leaf I see your graceful demeanor
From the breeze I see you walking to me
with mincing
Steps

The azure waves have cleansed the
wayfarer
To see you I have flown through the window
of the Earth
Travelled eons of time
From an age immemorial
Through the air

In the blooming flowers I see your formless
face
You sit on a path washed by the bright sun
Enjoying your inner peace like the quiet
fields
Time and Space have met up for tea
As they chat about epochs of the world

We sit, free from thoughts
I reach out, but fail to cup a handful of your
nothingness
The wind in the pine forest on the cliff
chants of your
Fragrance

The past, the present, and the future have
been infused in one cup of tea

TROISIÈME SCÈNE

Promenade dans les airs

— Chute dans le vide de l'inconnu

Depuis une feuille, j'observe ta gracieuse
silhouette
Porté par la brise, je te vois venir à ma
rencontre à petits pas

Les vagues d'azur ont purifié le voyageur
Pour te voir
J'ai traversé en volant la fenêtre de la Terre
J'ai franchi les siècles
Depuis des temps immémoriaux
À travers les airs

Dans les fleurs épanouies, je vois ton
visage aux contours imprécis
Tu t'assieds sur un chemin baigné de soleil
Immergeée dans ta paix intérieure, calme
comme les champs immobiles
Le Temps et l'Espace prennent le thé
Et devisent sur les époques du monde

Nous nous asseyons, libres de toute
pensée
Je tends la main, mais ne puis saisir une
once de ton immatérialité
Sur la falaise, le vent dans la pinède chante
ton parfum

Le passé, le présent et l'avenir ont fondu
dans une tasse de thé

SCENE FOUR

Conquering

— Facing difficulties and challenges

Suddenly, the sound of voices and singing
appear on the sea like those of dakinis
(female spirit with wisdom). Under the
gaze of his inner being, the warrior's
antagonistic duality melts away, giving way
to a newfound faith, courage and strength.
Releasing a lion's roar, he bravely faces all
difficulties and challenges...

QUATRIÈME SCÈNE

Conquête

— Face aux défis et aux obstacles

Soudain, des voix et des chants viennent
de la mer, rappelant les intonations des
dakinis (esprits féminins de la sagesse).
Sous le regard de son être intérieur, la
dualité antagoniste du guerrier se dissipe
et fait place à un nouvel élan de foi, de
courage et de vigueur. Dans un grand
rugissement, il affronte bravement toutes
les difficultés et franchit les obstacles...

SCENE FIVE

Sword of Wisdom

— Striking himself with a sword, exposing the inner self

Fearless and full of confidence, the warrior picks up the sword of wisdom, which resembles that of Manjusri (Budha of Wisdom), and rouses himself from his foolishness by, as in the Buddhist expression, “striking himself with a sword.” With each blow of the sword, he is further delivered from his folly, exposing the selves within him.

SCENE SIX

Mandala Offering

Mandala offering is described as taking hold of the essence for accomplishing all the glorious qualities of the higher realms and kingdom of Dharma, the sacred truths of cessation and the path or even as offering the universe.

As it says in a tantra:

Through offering to all the buddhas in their pure realms
The entire billion fold universe,
Adorned with all kinds of desirable gifts,
The wisdom of buddhahood is perfected

CINQUIÈME SCÈNE

Épée de la sagesse

— En se donnant un coup d'épée, il expose son être intérieur

Sans peur et plein d'assurance, le guerrier empoigne l'épée de la sagesse, qui ressemble à celle de Manjusri (le Bodhisattva de la Sagesse), et sort de son ignorance « en se frappant avec une épée », selon l'expression bouddhiste. Chaque coup d'épée le libère un peu plus de sa folie, révélant tous les êtres qui se cachent à l'intérieur de lui-même.

SIXIÈME SCÈNE

Offrande du mandala

L'offrande du mandala consiste à prendre possession de l'essence pour accomplir toutes les glorieuses qualités des réalisations supérieures, comme nous le montre le Dharma, les vérités sacrées de cessation de toutes souffrances et le chemin. Elle peut même consister à offrir l'univers tout entier.

Ainsi que l'indique le tantra :

En offrant à tous les bouddhas dans leurs royaumes purs
Tous les milliards d'univers,
Ornés de toutes sortes de présents enviables,
La sagesse du bouddha est rendue parfaite

Biographies

Ruo-Yu LIU

Founder and Artistic Director

A leading theatrical performer in the early 1980s and a native of Taiwan, Ms. Liu earned her MA in Theatre Arts from New York University, and was selected for a year-long master class under Polish director Jerzy Grotowski. In 1988 Ms. Liu founded U-Theatre and introduced, together with Mr. Huang since 1993, novel facets of drumming meditation, and martial arts to create a series of original works integrated with a wide range of elements drawn from music, literature, drama, dance and ritual. These aesthetic syntheses have not only added another dimension to the Taiwanese expression in modern art, they have also earned U-theatre much acclaim and many invitations to perform internationally.

Ruo-Yu LIU

Fondatrice et directrice artistique

Au début des années 1980, M^{me} Liu, artiste originaire de Taïwan, est une comédienne réputée. Elle obtient une maîtrise en art dramatique à la New York University et est choisie pour prendre part à un cours de maître d'une année sous la tutelle du metteur en scène polonais Jerzy Grotowski. En 1988, elle fonde le U-Theatre et crée, en collaboration avec Chih-Chun Huang depuis 1993, une série d'œuvres originales faisant appel aux tambours, à la méditation et aux arts martiaux, et intégrant toute une gamme d'éléments issus de la musique, de la littérature, de l'art dramatique, de la danse et de divers rituels. Ces synthèses esthétiques ont ajouté une dimension artistique supplémentaire à l'expression moderne taïwanaise et ont valu par ailleurs au U-Theatre une grande renommée et de nombreuses invitations à se produire sur la scène internationale.

Chih-Chun HUANG

Music Director

Born in Malaysia, Mr. Huang has been a drumming and martial arts practitioner for over 30 years, and is known for his mastery in synthesizing these two disciplines into a new form of performing arts. After a number of spiritual journeys to India and Tibet, where he discovered an inner sanctuary through meditation and realized the wisdom of living in the present, he started to direct his strengths inward. His keen observations of everyday sounds and ability to transform them have enriched each performance with musical articulation that is both multi-dimensional and imbued

Chih-Chun HUANG

Directeur musical

Né en Malaisie, M. Huang joue du tambour et pratique les arts martiaux depuis plus de 30 ans. Il est reconnu pour avoir synthétisé ces deux disciplines afin de créer une nouvelle forme d'art du spectacle. Après plusieurs voyages spirituels en Inde et au Tibet, il a découvert un sanctuaire intérieur par la méditation et compris que la sagesse veut que l'on vive dans le présent. C'est alors qu'il a commencé à diriger ses forces vers l'intérieur. Observateur attentif des sons de la vie quotidienne, il met à profit sa capacité à les transformer afin d'ajouter à chaque spectacle une articulation musicale

with the energy of life.

Mr. Huang joined U-Theatre in 1993 as Drumming Master. His unconventional training regime of “meditation before drumming” has both elevated the disposition of the troupe and laid down a solid foundation for a contemporary artistic expression uniquely characteristic of U-Theatre. Prior to joining U-Theatre, Mr. Huang performed with Taipei Folk Dance Theater and Cloud Gate Dance Theatre.

qui est à la fois multidimensionnelle et imprégnée de l'énergie vitale.

M. Huang exerce les fonctions de chef des tambours au U-Theatre depuis 1993. Son régime de formation non conventionnel, qui propose de faire précéder l'entraînement au tambour par une séance de méditation, a contribué à placer la troupe dans de meilleures dispositions et a jeté les bases d'une expression artistique contemporaine qui appartient en propre au U-Theatre. Avant d'intégrer le U-Theatre, M. Huang s'est produit avec le Taipei Folk Dance Theater et le Cloud Gate Dance Theatre.

U-Theatre

Mountain Theatre / Théâtre dans la montagne

Ever since its inception, U-Theatre has settled its roots deep and high up in the lush and rugged landscape of Laochuan Mountain an hour outside of Taipei. It is here where each new production is created and rehearsed, and this 500-seat outdoor theatre is where the troupe debuts its annual productions. Every morning U-Theatre drummers gather from all over Taipei at this simple and natural “cradle” to attend rehearsals and training sessions with an emphasis on meditation. It is our belief that, through meditation, one is able to reflect and maintain an inner calmness amidst this kaleidoscopic world; furthermore, the same tranquility can interact with any given audience to crystallize moments of living the present.

Dès sa création, le U-Theatre a fermement planté ses racines sur les pentes luxuriantes et accidentées du mont Laochuan, qui se trouve à une heure de route de Taipei. C'est là que la troupe crée et répète tous ses nouveaux spectacles. Un théâtre de verdure de 500 places accueille les débuts des productions annuelles de la troupe. Tous les matins, les joueurs de tambour de U-Theatre convergent des différents quartiers de Taipei vers ce cadre simple et naturel pour assister aux répétitions et aux séances d'entraînement qui mettent l'accent sur la méditation. Nous sommes convaincus que la méditation nous permet de réfléchir et de conserver notre calme intérieur au milieu de l'agitation du monde actuel, et que ce même calme agit sur nos auditoires afin de cristalliser des moments de vie ancrés dans le présent.

Feet in the Clouds Self-Awareness Trekking / *Les pieds dans les nuages* Prise de conscience par la marche

A unique physical training method invented by U-Theatre, "Feet in the Clouds" aims to increase one's self-awareness through trekking by day and drumming by night. In addition, this practice affords U-Theatre opportunities to step away from the confines of a theatre to reach out to world communities: 1996 — Members trekked over 600 km and visited 25 townships along the western side of Taiwan, concluding each night with an open performance in collaboration with local musicians and dedicated to the community. 1997 — Members spent 35 days hiking in the mountainous regions of eastern Taiwan while joining nine aboriginal tribes in their ceremonial singing and dancing each night. 2002 — Members' footprints reached the Tibetan Plateau to a height of 5,000 meters on Mt. Kailash. 2004 — Invited to the Summer Arts Festival in Paris, members took the opportunity to walk along the Seine while drumming through the metropolis.

La méthode d'entraînement physique « Les pieds dans les nuages » imaginée par le U-Theatre est une formule qui vise à accroître la conscience de soi par la marche le jour et la pratique du tambour le soir. Par ailleurs, cette méthode permet aux artistes de U-Theatre de sortir de l'enceinte du théâtre pour entrer en contact avec le monde : 1996 — Les membres de la troupe ont marché pendant plus de 600 km et traversé 25 cantons le long du secteur occidental de Taïwan, offrant chaque soir à la population un spectacle gratuit, en collaboration avec des musiciens de la région. 1997 — Les artistes ont marché pendant 35 jours dans les régions montagneuses du secteur oriental de Taïwan, se joignant chaque soir aux chants et danses rituels de neuf tribus autochtones. 2002 — Les membres de la troupe ont marché dans le plateau tibétain et gravi le mont Kailash, à 5000 mètres d'altitude. 2004 — Invités à participer au Festival Paris quartier d'été, les artistes ont profité de l'occasion pour traverser la métropole en marchant le long des berges de la Seine au son des tambours.

Passing On / Transmission

In an effort to pass on U-Theatre's holistic approach to combining the mind and the body, members have designed a series of integrative courses focusing on the balanced development of young people. Through drumming and martial arts practices, complemented by western percussion trainings and gymnastics, each of our "Drumming Uth" has built character, self-discipline, confidence, concentration, communication and

Dans le but de transmettre l'approche holistique de U-Theatre qui fait appel à la fois à l'esprit et au corps, les membres de la troupe ont élaboré une série de cours intégrés mettant l'accent sur le développement équilibré des jeunes artistes. Grâce à la pratique du tambour et des arts martiaux, complétée par une formation aux instruments de percussion occidentaux et la gymnastique, les jeunes artistes de notre groupe « Drumming Uth »

leadership skills, as well as physical and mental strength. U-Theatre's cooperation with Taipei Jingwen High School marked a breakthrough in the arts education in public schools. The "U-Theatre Performing Arts Class" offers students interested in the performing arts a rare opportunity to receive multi-disciplinary instructions for a balanced development in music, theatre, movements, and meditation.

The breathtaking opening performance for the 21st Summer Deaflympics was the most rewarding conclusion to U-Theatre's six-month training and collaboration with over 80 students and teachers from Taipei and Taichung Schools for the Hearing Impaired. Overcoming their hearing impairment with *om* — a chant audible to the perceptive heart — the performers used gongs and drums, as well as vocal and other bodily voices, to express mandala and the encompassing cosmic building blocks of Water, Earth, Fire, Air, and Inner Purity.

U-Theatre then proceeded to work with Changhua Prison and assisted in the formation of the "Upbeat Percussion Band" which consists of sixteen inmates. The band members receive instruction from U-Theatre in practices of meditation, movement, and drumming — all of which aim to develop the inmates' concentration, inner calm, and positive energy.

forgent leur caractère et développent leur force physique et mentale, tout en acquérant une certaine autodiscipline, de la confiance en eux-mêmes et des aptitudes à la concentration, à la communication et au leadership. La collaboration de U-Theatre avec la Taipei Jingwen High School a marqué un point tournant dans l'éducation artistique offerte dans les écoles publiques. Le cours d'art dramatique de U-Theatre offre aux élèves intéressés par le théâtre l'occasion exceptionnelle de recevoir un enseignement pluridisciplinaire en vue d'acquérir une formation équilibrée dans les domaines de la musique, du théâtre, du mouvement et de la méditation.

L'extraordinaire spectacle d'ouverture de la 21^e édition des Summer Deaflympics a magnifiquement couronné la formation de six mois présentée par le U-Theatre, ainsi que la collaboration avec plus de 80 élèves et enseignants d'écoles pour malentendants de Taipei et Taichung. Surmontant leur trouble auditif grâce à l'incantation « *om* » — audible de l'intérieur — les interprètes ont utilisé des gongs et des tambours, ainsi que leur voix et d'autres moyens d'expression vocale corporelle, pour exprimer le mandala et les éléments cosmiques universels que sont l'Eau, la Terre, le Feu, l'Air et la Pureté intérieure.

Par la suite, le U-Theatre a collaboré avec la prison de Changhua et participé à la formation de l'ensemble de percussion Upbeat Percussion Band composé de 16 détenus. Des membres de U-Theatre ont initié les détenus à la méditation, au mouvement et au tambour, dans le but d'améliorer leur concentration, leur calme intérieur et leur énergie positive.

Sword of Wisdom is supported by Ministry of Cultural Affairs and Ministry of Foreign Affairs, Republic of China (Taiwan).

Sword of Wisdom bénéficie du soutien du ministère des Affaires culturelles et du ministère des Affaires étrangères de la République de Chine (Taiwan).

NAC DANCE DANSE CNA

2015/16

Cathy Levy

Executive Producer, Dance
Productrice générale, Danse

Tina Legari

Associate Dance Producer /
Productrice associée de la Danse

Mireille Nicholas

Special Projects Coordinator and Assistant to the
Executive Producer / Coordonnatrice des projets
spéciaux et adjointe de la productrice générale

Renée Marquis

Company Manager (*on leave*) /
Chargée de compagnies (*en congé*)

Sophie Anka

Company Manager /
Chargée de compagnies

Siôned Watkins

Education Associate and Teaching Artist /
Associée en éducation et artiste enseignante

Charles Cotton

Technical Director / Directeur technique

Alex Gazalé

Production Director / Directeur de production

Eleri Evans

Marketing and Communications Officer /
Agente de marketing et de communication

Bar Clément

Associate Marketing Officer /
Agente associée de marketing

Alexandra Campeau

Associate Communications Officer /
Agente associée de communication

Odette Laurin

Communications Coordinator /
Coordonnatrice des communications

Carey van Eden

Publications Officer / Agente des publications



Upcoming shows
Spectacles à venir

Canada's Royal Winnipeg Ballet du Canada
Nutcracker / Casse-Noisette
December 2–6 décembre 2015

Dada Masilo
Swan Lake / Le Lac des cygnes
January 12 janvier 2016

Canada's Royal Winnipeg Ballet du Canada
Going Home Star – Truth and Reconciliation
January 28–30 janvier 2016

NAC-CNA.CA

Trisha Brown Company Set and Reset • Photo © Julieta Cervantes



NATIONAL FONDATION DU
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of September 25 2015. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 25 septembre 2015- des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D. & Michael Paterson	Mohammed A. Faris The Dianne & Irving Kipnes Foundation Janice & Earle O'Born	Gail & David O'Brien Dasha Shenkman OBE, Hon RCM
---	---	---

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter Canadian Properties Limited	Harvey & Louise Glatt The Slaight Family Fund for Emerging Artists/Le Fonds pour artistes	émergents de la famille Slaight The Vered Family / La famille Vered
---	---	--

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

The Asper Foundation The Azrieli Foundation/La Fondation Azrieli Lev Berenshteyn Community Foundation of Ottawa/ Fondation communautaire d'Ottawa Council for Canadian American Relations	Barbara Crook & Dan Greenberg, Danbe Foundation Ian & Kiki Delaney Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C. & Ms. Judy Young Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)	Peter Herrndorf & Eva Czigler Irving Harris Foundation The Keg Spirit Foundation Dr. Kanta Marwah Michael Potter Jayne Watson Anonymous / Donateurs anonymes (1)
---	---	--

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Robert & Sandra Ashe Cynthia Baxter and Family / et famille Kimberley Bozak & Philip Deck In Memory of Geoffrey F. Bruce / À la mémoire de Geoffrey F. Bruce Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C. M.G. Campbell The Canavan Family Foundation The Right Honourable Joe Clark, P.C.,C.C.,A.O.E & Maureen McTeer Joan & Jack Craig Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians / Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens Thomas d'Aquino & Susan Peterson d'Aquino Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel Sandra Faire & Ivan Fecan	Margaret & Jim Fleck Julia & Robert Foster Fred & Elizabeth Fountain Jean Gauthier & Danielle Fortin Stephen & Jocelyne Greenberg James & Emily Ho The Jackman Family / La famille Jackman Sarah Jennings & Ian Johns Jon & Nancy Love The Honourable John Manley, P.C., O.C. & Mrs. Judith Manley Eric Margolis M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D. Donald K. Johnson & Anna McCowan Johnson Grant J. McDonald, FCPA, FCA & Carol Devenny Heather Moore	Jane E. Moore The Pearl Family / La famille Pearl The Phelan Charitable Foundation Richard Rooney & Laura Dinner Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q. Daniel Senyk & Rosemary Menke The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C. & Mme Jeanne d'Arc Sharp Mr. & Mrs. Calvin A. Smith Howard Sokolowski & Senator Linda Frum Robert Tenant Kenneth & Margaret Torrance Donald T. Walcot The Honourable Hilary M. Weston & Mr. W. Galen Weston The Zed Family / La famille Zed Anonymous / Donateurs anonymes (3)
--	--	--

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Richard Anderson / i2 Advertising Alfred & Phyllis Balm W. Geoffrey Beattie Francine Belleau & George Tawagi John M. Cassaday Michel Collette	Crabtree Foundation Ann F. Crain Fund Kari Cullen & William Bonnell Christopher Deacon & Gwen Goodier Friends of the National Arts Centre Orchestra/Les Amis de l'Orchestre du CNA	Gaetano Gagliano & Family Andy & Nora Gross Martha Lou Henley Douglas Knight David & Susan Laister Dennis & Andrea Laurin
--	---	--

PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

D'Arcy L. Levesque	M. Ortolani & J. Bergeron	William & Jean Teron
Joyce Lowe	Winifred Platt	Anthony and Gladys Tyler Charitable
Joan & Jerry Lozinski	Karen Prentice, Q.C., & the	Foundation
The Estate of / Succession de	Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.	Paul Wells & Lisa Samson
Wlna Macduff	Roula & Alan P. Rossy	Janet Yale & Daniel Logue
The McKinlays / La famille	Enrico Scichilone	David Zussman & Sheridan Scott
McKinlay : Kenneth, Ronald & Jill	Barbara & Don Seal	Anonymous / Donateurs anonymes (3)
Sean & Jamilah Murray	Southam Club	
Barbara Newbegin	Phil & Eli Taylor	

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Stefan F. & Janina Ann Baginski	Stephen & Raymonde Hanson	Andrea Mills & Michael Nagy
Frank & Inge Balogh	Kathleen & Anthony Hyde	William & Hallie Murphy
Sheila Bayne	Ron & Elaine Johnson	Jacqueline M. Newton
Mary B. Bell	Dr. Frank A. Jones	Charles & Sheila Nicholson
Sandra & Nelson Beveridge	Huguette & Marcelle Jubinville	Go Sato
Hayden Brown & Tracy Brooks	Diana & David Kirkwood	Raymond & Fe Souw
Cintec Canada Ltd.	Roland Dimitriu & Diane Landry	Vernon G. & Beryl Turner
Robert & Marian Cumming	Rita De Ruysscher & Martin Landry	Dave & Megan Waller
Gregory David	Jean B. Liberty	Donna & Henry Watt
Mrs. Pamela Delworth	Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund	James Whitridge
David Franklin & Lise Chartrand	Brenda MacKenzie	Anonymous / Donateurs anonymes (3)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Helen Anderson	Joyce Donovan	Carlene & J-P Lafleur
Sheila Andrews	Robert P Doyle	Denis & Suzanne Lamadeleine
Peter Antonitti	Yvon Duplessis	Marie Louise Lapointe
Kelvin K. Au	Catherine Ebbs & Ted Wilson	& Bernard Leduc
Pierre Aubry & Jane Dudley	Carol Fahie	Gaston & Carol Lauzon
Colin & Jane Beaumont	Dr. David Finestone	Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Michael Bell & Anne Burnett	& Mrs. Josie Finestone	Aileen Letourneau
Paul & Rosemary Bender	Dr. Margaret White & Patrick Foody	Neil Lucy
Jennifer Benedict	Anthony Foster	Donald MacLeod
Marion & Robert Bennett	Kaysa & Alfred Friedman	John Marcellus
Barry M. Bloom	Douglas Frost & Lori Gadzala	Elizabeth McGowan
Frits Bosman	Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie	John McPherson & Lise Ouimet
In Memory of Donna Lee Boulet	Dr. Pierre Gareau	Sylvie Morel
Marie-José Bourassa	Louis Giroux	Thomas Morris
Brenda Bowman	Dale Godsoe, C.M.	Eileen & Ralph Overend
Peter & Livia Brandon	Dr. Jean-Yves Gosselin	Sunny & Nini Pal
David Monaghan & Frances Buckley	& M ^{me} Ghyslaine Gosselin	Mary Papadakis & Robert McCulloch
Dr. Nick Busing	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Russell Pastuch & Lynn Solvason
& Madam Justice Catherine Aitken	David & Rochelle Greenberg	The Honourable Michael
E.A. Fleming	Ms. Wendy R. Hanna	& Mrs. Susan Phelan
Tom & Beth Charlton	Peter Harder & Molly Seon	Matthew & Elena Power
Le très honorable Jean Chrétien	Michael Harkins	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
& Madame Aline Chrétien	John & Dorothy Harrington	Greg Reed & Heather Howe
Rev. Gail & Robert Christy	John Alan Harvey & Sandra Harvey,	Chris & Lisa Richards
Christopher & Saye Clement	Murphy Business Ottawa	Jeffrey Richstone
Deborah Collins	Dr. John Hilborn	Elizabeth Roscoe
Dr. Gretchen Conrad	& Ms. Elisabeth Van Wagner	In memory of Gloria Roseman
& Mr. Mark G. Shulist	Jackman Foundation	Esther P. & J. David Runnalls
Patricia Cordingley	Marilyn Jenkins & David Speck	Kevin Sampson
La famille Cousineau	Matthew & Fiona Johnston	Mr. Peter Seguin
Vincent & Danielle Crupi	Ben Jones & Margaret McCullough	Dr. Farid Shodjaee
Carlos & Maria DaSilva	Dr. David Jones & Mrs. Glenda	& Mrs. Laurie Zrudlo
Gladys & Andrew Dencks	Lechner	Arlene Stafford-Wilson
Nadia Diakun-Thibault	Ms. Lynda Joyce	& Kevin Wilson
& Ron Thibault	Anatol & Czeslawa Kark	Eric & Carol Ann Stewart
The Ann Diamond Fund	Denis Labrie	K. Elizabeth Stewart

MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)

Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith	In Memory of	Hans & Marianne Weidemann
Sunao Tamaru	Frank A.M. Tremayne, Q.C.	Don & Billy Wiles
Elizabeth Taylor	Mary Turnbull	Marc Wilson
Gordon & Annette Thiessen	Phil Waserman	Paul Zendrowski & Cynthia King
Janet Thorsteinson	& Valerie Bishop-DeYoung	Anonymous / Donateurs anonymes (6)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham	Darrell & D. Brian Gregersen	Maxine Oldham
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Genadi & Catherine Gunther	John Osborne
Pat Adamo	Suren & Junko Gupta	Giovanni & Siqin Pari
Michael-John Almon	John & Greta Hansen	Mrs. Dorothy Phillips
E James Arnett	Mischa Hayek	Steven Ramphos
Stephen & Sandra Assaly	David Holdsworth & Nicole Senécal	Maura Ricketts & Laurence Head
Daryl Banke & Mark Hussey	Jacquelin Holzman & John Rutherford	Eric & Lois Ridgen
David Beattie	Margie & Jeff Hooper	David & Anne Robison
Leslie Behnia	Anikó G. Jean	Marianne & Ferdinand Roelofs
Margaret Bloodworth	Jillian Keiley & Don Ellis	Hope Ross-Papezik
Nelson Borges	Beatrice Keleher-Raffoul	Pierre Sabourin & Erin Devaney
Dr. Francois-Gilles Boucher & Annie Dickson	Dr. John Kershman & Ms. Sabina Wasserlauf	David & Els Salisbury
Madame Lélia D. Bousquet	John Kingma & Hope Freeborn	Mr. & Mrs. Brian Scott
Vinay & Jagdish Chander	Christine Langlois & Carl Martin	David Selzer & Ann Miller
Spencer & Jocelyn Cheng	Thérèse Lamarche	John P. Shannon
Geneviève Cimon & Rees Kassen	François Lapointe	& Andrée-Cydèle Bilinski
Margaret & John Coleman	Nicole Leboeuf	Carolyn & Scott Shepherd
Michael & Beryl Corber	Conrad L'Ecuyer	Norman Simon
Marie Couturier	James & Lynda Lennox	J. Sinclair
Duart & Donna Crabtree	Dr. Giles & Shannon Leo	George Skinner & Marielle Bourdages
Robert J. Craig	Catherine Levesque Groleau	Ronald M. Snyder
Dr. David Crowe	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan & Mrs. Ruth Logan	Judith Spanglett & Michael R. Harris
Paul Dang	Tess Maclean	Victoria Steele
Christopher & Bronwen Dearlove	Allen W. MacLeod	The National Capital Suzuki School of Music
Thomas Dent	Dr. François & Mrs. Sarie Mai	Hala Tabl
Bryce & Nicki Douglas	Jack & Hélène Major	Dino Testa
Robert S. & Clarisse Doyle	Marianne's Lingerie	Ann Thomas & Brydon Smith
Colonel Michel & Madame Nicole Drapeau	Kathleen Marsman	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Eliane Dumont-Frenette	Jack & Dale McAuley	Dr. Tara Tucker & family
Sheila Forsyth	Bruce R. Miller	Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
Nadine Fortin & Jonathan McPhail	J. David & Pamela Miller	Eric & Judy Vandenberg
Friends of English Theatre	Nadim Missaghian	William & Donna Vangool
Carey & Nancy Garrett	Bridget Mooney & Julien LeBlanc	Pauline Vanhonsebrouck
Matthew Garskey & Laura Kelly	Jennifer Moore & Ken Kaitola	Nancy & Wallace Vrooman
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	Ms. Frances A. Walsh
Thomas Golem & Renee Carleton	Barbara E. Newell	In memory of Thomas Howard Westran
Adam Gooderham	Cedric & Jill Nowell	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Lynn & Robert Gould	Franz Ohler	Maxwell & Janice Yalden
John Graham	In Memory of	Anonymous / Donateurs anonymes (9)
Christine Grant & Brian Ross	Jetje (Taty) Oltmans-Olberg	

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada	Ferguslea Properties Limited	KPMG
A&E Television Networks	Fidelity Investments	Mizrahi Corporation
Amazon.ca	Globalive / Wind Mobile	Rio Tinto
Arnon Corporation	Great-West Life, London Life and Canada Life	Scott Thornley + Company
Bell	Huawei Technologies Co. Ltd.	Telesat
Diamond Schmitt Architects	Hotel Indigo Ottawa	TELUS Communications Company
EY		Urbandale Construction Limited

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)

PCL Constructors Canada Inc.

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services
Bulger Young
Capital Gain Accounting Services
1994 Inc.

Concentric Associates International
Incorporated
Farrow Dreessen Architects Inc.
Finlayson & Singlehurst

Homestead Land Holdings Ltd.
Marina Kun/Kun Shoulder Rest
MHPM Project Managers Inc.
Stantec

Tartan Homes Corporation
Wall Space Gallery

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. - Danielle L. Hamann
2Keys Corporation
A B Power Consulting
Adjeleian Allen Rubeli Limited
Affinity Production Group
AFS Consulting (Avoid False Steps)
Alavida Lifestyles
Ambico Ltd.
AMO Roofing
Anne Perrault & Associates -
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
B.C. Weston Medicine Professional
Corporation
BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
boogie + birdie
Bouthillette Parizeau Inc.
BridgePoint Effect
Marianne & Micheal Burch

Canadian National Autism Foundation
Carling Animal Hospital
Cinter Canada Ltd.
Colleen Currie Law & Mediation
Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion - Plates-
formes élévatrices
Dafocom Solutions Inc.
Deepark Management Limited
Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial
Déménagement Outaouais
Dufferin Research Inc.
Epicuris
Foundesign Vintage Modern Design Inc.
Fox Translations Ltd.
GAPC Entertainment Inc.
Norman Generoux
The Green Door Restaurant
Green Thumb Garden Centre
Powell Griffiths

Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin
InGenuity Group Solutions Inc.
ITB Corp.
Kaszas Marketing Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
David Lachartry
Leadership Dynamiks & Associates
Len Ward Architecture/
Arts & Architecture
Liberty Tax Services - Montreal Road
Life Span Financial Strategies
Market Organics - Natural Food Store
McMillan Creative Agency
Michael D. Segal Professional
Corporation
Moneyvest Financial Services Inc
Multishred Inc.

Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
The Piggy Market
Project Services International
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Ronald G Guertin Barrister at Law
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzy Q Doughnuts
Swiss Hotel
Systematix IT Solutions Inc.
TPG Technology Consulting Ltd
Westboro Flooring & Décor
We-Vibe
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

ALTA VISTA Retirement Community
AMHstyle Inc.
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Dr. Beauré Vein / Varices Clinique
Coconut Lagoon Restaurant
Entrept du couvre-plancher G. Brunette
Go Courier

Gotta Paint
Imperial Electric
InnovaComm Marketing &
Communication
Kichesippi Beer Co
Loam Clay Studio
Long & McQuade Musical Instruments
Millennium Limousine Service

New Generation Sushi Freshness Made
to Order
Oh So Good Dessert & Coffee House
David Ross Park
Mr. Waleed G Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
Spectra FX Inc
Brian Staples - Trade Facilitation Services

Sushi Umi
Upward Dog Yoga Centre
Dr. Lloyd Van Wyck
Vintage Designing Co.
Voila Coiffure & Mini Spa
Wild Willy's Plants & Flowers
Woodman Architect & Associate Ltd.

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey
Edward and Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Frances & John Dawson
Rita G. de Guire

The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund/Fonds
mémorial Erdelyi Karpati
Randall G. Dillon
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey and Dennis Forster pour
le développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Paul Fydanchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazzi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow

David & Susan Laister
Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène à
la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg

A. Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Marys F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& Mme Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (32)